

附属書Ⅱ

両締約者は、この協定第四条の規定に基づき、日本国通商産業省（通産省）とユーラトムとの間の核融合研究開発分野における協力（以下この附属書において「協力」という。）の計画のための具体的実施手続及び細目について、次のとおり取り決める。

1 通産省及びユーラトム（以下「両実施機関」と総称する。）は、協力の調整及びこの協定第五条にいう調整委員会に対する報告に関し責任を有する連絡担当者をそれぞれ指名する。

2 両実施機関は、自己の附属機関又は提携機関を、その同意を得て、協力の実施に協力させるために指定することができる（以下、指定された附属機関又は提携機関を「指定機関」という。）。

3 協力は、次の分野において行うことができる。

- (1) トカマク（現世代の計画、及び次世代の計画に関連する活動を含む。）
- (2) トカマクの代替方式（慣性閉じ込め及び逆磁場ピンチを含む。）
- (3) 核融合工学（プラズマ工学を含む。）
- (4) プラズマ理論及び応用プラズマ物理

欧州原子力共同体との制御核融合協力協定

Annex II

Pursuant to Article IV of this Agreement, the Parties hereby establish the following arrangements for specific implementing procedures and details for a programme of cooperation in the area of fusion research and development between the Ministry of International Trade and Industry of Japan (MITI) and EURATOM (hereinafter in this Annex referred to as "the Cooperation").

1. MITI and EURATOM (hereinafter jointly referred to as "the Implementing Agencies") shall each appoint a contact person who is responsible for the coordination of the Cooperation and for reporting to the Coordinating Committee referred to in Article V of this Agreement.

2. The Implementing Agencies may designate their attached or associated institutes (hereinafter referred to as "Designees"), with the consent of the Designees, to cooperate in the implementation of the Cooperation.

3. The Cooperation may be undertaken in the following areas:

- (1) tokamaks, including the projects of present generation and activities related to those of the next generation;
- (2) alternative lines to tokamaks including inertial confinement and reversed field pinch;
- (3) fusion technology including plasma engineering;
- (4) plasma theory and applied plasma physics; and

## 欧州原子力共同体との制御核融合協力協定

一一七〇四

- (5) 両実施機関の間で相互に合意されるその他の分野
- 4 (1) 協力は、次の活動（以下「協力活動」という。）を含むことができる。
  - 1) 科学的及び技術的活動、開発、慣行及び結果並びに計画の方針及び立案に関する情報及びデータの交換及び提供
  - 2) 実験、分析、設計その他の研究開発活動に参加するための科学者、技術者その他の専門家の合意された期間の交流
  - 3) 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うための、並びに協力行動を識別するための各種形態の会合
  - 4) 実験、試験及び評価のための試料、材料、器具及び部品の交換及び提供
  - 5) 共同の研究、計画又は実験（共同の設計、建設及び運転を含む。）の実施
  - 6) 両実施機関の間で相互に合意されるその他の活動
- (2) (1) から 5) までに掲げる活動を実施するための具体的細目及び手続は、必要に応じ両実施機関又は指定機関の間の協議又は補助的取決めにより決定することができる。(1) 6) に掲げる活動の実施に必要な具体的条件は、両実施機関の間の書面による合意により決定する。

- (5) other areas as may be mutually agreed by the Implementing Agencies.
4. (1) The Cooperation may include the following activities (hereinafter referred to as "Cooperative Activities"):
  - 1) exchange and provision of information and data on scientific and technical activities, developments, practices and results, and on programme policies and plans;
  - 2) exchange of scientists, engineers and other specialists for agreed periods of time in order to participate in experiments, analysis, design and other research and development activities;
  - 3) meetings of various forms to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify cooperative actions;
  - 4) exchange and provision of samples, materials, instruments and components for experiments, testing and evaluation;
  - 5) conduct of joint studies, projects or experiments including their joint design, construction and operation; and
  - 6) other activities as may be mutually agreed by the Implementing Agencies.
- (2) When necessary, any specific details and procedures to implement activities listed in sub-paragraphs 1) to 5) of paragraph (1) above may be determined through consultations or auxiliary arrangements between the Implementing Agencies or the Designees. Specific terms and conditions necessary to implement activities listed in sub-paragraph 6) of paragraph (1) above shall be determined through written

5 協力から生ずるすべての費用は、両実施機関の間で書面により別段の合意をする場合を除くほか、当該費用について責任を有する実施機関又は指定機関が負担する。

6 (1) 両実施機関は、自己が開示する権利を有し、かつ、保有しているか又は使用することのできる情報であって、協力に基づいて提供され又は交換されるものについては、財産的情報の保護の必要性、著作権に係る制限及び8の規定に従うことを条件として、可能な限り広範な普及を支援する。

当該情報の公表に当たっては、当該情報が協力に基づいて得られたものであることを明らかにする。

(2) 財産的情報は、次のとおり取り扱われる。

1) 定義

「財産的情報」とは、科学的又は技術的データ、研究開発の成果又は方法、及び協力に基づき提供され又は交換されることが意図されるその他のすべての情報（例えば、ノウハウ、8にいう発明及び発見に直接関連する情報、又は技術的、商業的若しくは財政上の情報）であって、(2) 2の規定に従って財産的情報であることが適切に表示され又は認められるものであり、かつ、次の条件を満たすものをいう。

a) 当該情報が、一般に知られておらず、又は他の情報源から公然に入手することができないこと。

agreement between the Implementing Agencies.  
5. All costs resulting from the Cooperation shall be borne by the Implementing Agency or the Designee which incurs them unless otherwise specifically agreed in writing by the Implementing Agencies.

6. (1) The Implementing Agencies shall support the widest possible dissemination of information which they have the right to disclose and which is either in their possession or available to them, and is provided or exchanged under the Cooperation subject to the need to protect Proprietary Information, to copyright restrictions, and to the provisions of paragraph 8.

Upon publication of such information, it shall be made clear that the information was obtained under the Cooperation.

(2) Proprietary Information shall be treated as follows;

1) Definitions

The term "Proprietary Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under the Cooperation, such as know-how, information directly related to inventions and discoveries as referred to in paragraph 8, technical, commercial or financial information, provided that it is appropriately marked or considered as such in accordance with sub-paragraph (2) 2) below and:

a) is not generally known or publicly available from other sources;

## 欧州原子力共同体との制御核融合協力協定

二一〇六

b) 当該情報が、秘密に保持することに関する義務を負わせることなくしに所有者により他の者の利用に供されていないこと。

c) 当該情報が、秘密に保持することに関する義務を負うことなくしに、これを受領する実施機関又はその指定機関の保有することとなっていないこと。

### 2) 手続

(i) 協力に基づいて財産的情報を受領した実施機関又はその指定機関は、当該財産的情報の特権的な性格を尊重する。財産的情報を含むすべての文書には、当該文書を頒布する実施機関又はその指定機関により、次の（又は実質的にこれと同様の）制限規定が明示される。

「この文書は、千九百八十九年二月二十日付けの制御核融合の分野における協力に関する日本国政府と欧州原子力共同体との間の協定附属書IIに基づき秘密のものとして提供された財産的情報を含んでおり、（ ）の事前の承認なしに、通産省、欧州原子力共同体並びにこれらの契約者、認可を受けた者及び指定機関以外に頒布されないものとする。

この通告は、この文書の全体又は一部の複製にも明示されるものとする。これらの制限は、この情報が所有者によって制限を課すことなくしに開示された時点で自動的に終了するものとする。」

(ii) 協力に基づいて秘密のものとして受領された財産的

b) has not previously been made available by the owner to others without obligation concerning its confidentiality; and

c) is not already in the possession of the receiving Implementing Agency or its Designees without obligation concerning its confidentiality.

### 2) Procedures

(i) An Implementing Agency or its Designees receiving Proprietary Information under the Cooperation shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains Proprietary Information shall be clearly marked by the disseminating Implementing Agency or its Designees with the following (or substantially similar) restrictive provision:

"This document contains Proprietary Information furnished in confidence under the Annex II to the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the European Atomic Energy Community in the Field of Controlled Thermonuclear Fusion," dated February 20, 1989 and shall not be disseminated outside MITI and EURATOM, their contractors, licensees and the Designees without the prior approval of \_\_\_\_\_.

This notice shall be marked on any reproduction of this document, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

(ii) Proprietary Information received in

情報は、それを受領した実施機関又はその指定機関によって、次の者に頒布することができる。ただし、頒布に当たっては、(i)の制限規定と実質的に同様の制限規定を明示することを条件とする。

a) 受領実施機関その他の政府関係省庁又は受領実施機関の国内指定機関の内部の者又は雇用する者

b) 受領実施機関又はその国内指定機関の契約者又は下請契約者（ただし、財産的情報の内容に関連する業務についての当該実施機関又はその指定機関との契約の枠内における使用のための頒布に限る。）

(iii) 受領実施機関は、協力に基づいて財産的情報を提供する実施機関の事前の書面による同意により、(ii)で許可された以上に広範に当該財産的情報を普及することができる。両実施機関は、より広範な普及に必要な事前の書面による同意を要請し及び取得する手続を整備するため、相互に協力する。各実施機関は、各国において適用可能な法令、ユーラトムについて適用可能な法令及び両締約者の政策により許可される範囲内で、

confidence under the Cooperation may be disseminated by the receiving Implementing Agency or its Designees to:

a) persons within or employed by the receiving Implementing Agency or by other concerned Government departments and agencies or by the Designees in the country of the receiving Implementing Agency;

b) contractors or subcontractors of the receiving Implementing Agency or its Designees in the country of the receiving Implementing Agency for use only within the framework of their contracts with the receiving Implementing Agency or its Designees in work relating to the subject matter of the Proprietary Information;

provided that any Proprietary Information so disseminated shall be marked with a restrictive provision substantially identical to that appearing in sub-paragraph (2) 2 (1) above.

(iii) With the prior written consent of the Implementing Agency providing Proprietary Information under the Cooperation, the receiving Implementing Agency may disseminate such Proprietary Information more widely than otherwise permitted in the foregoing sub-paragraph (ii). The Implementing Agencies shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Implementing

当該同意を与える。

(3) 一方の実施機関が、自己又はその指定機関がこの 6 に規定する普及に関する制限及び条件を満たすことができなくなるか、又は満たすことができなくなる可能性が相当にあると了解する場合には、当該実施機関は、直ちに他方の実施機関に通報する。その後、両実施機関は、適当な措置を定めるために協議する。

(4) 協力に基づいて行われるセミナー、研究集会その他の会合、職員のパ遣、施設の利用及び機材の交換から生ずる情報は、両実施機関及び指定機関により、この 6 に規定される原則に従って取り扱われる。ただし、口頭で伝達されたいかなる財産的情報も、それを伝達する者が当該情報の財産的性格について受領者に通知しない限り、協力の下で要請される公表に対する制限を受けない。

7 情報を伝達する実施機関又はその指定機関は、受領実施機関又はその指定機関との関係において、伝達された情報が特定の使用又は応用のために適当であるとの保証を与えない。

8 (1) 協力の実施に際して行われ又は考案された発明又は発見に関し、両実施機関は、次のことを実現することを目的として、適用可能な法令の枠内で、すべての必要な措置をと

Agency will grant such approval to the extent permitted by the laws and regulations applicable in the respective countries and to EURATOM and by policies of the Parties.

(3) If one of the Implementing Agencies becomes aware that it or its Designees will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the restrictions and conditions of dissemination in this paragraph, it shall immediately inform the other Implementing Agency. The Implementing Agencies shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

(4) Information arising from seminars, workshops, and other meetings, the assignment of staff, use of facilities and exchange of equipment arranged under the Cooperation shall be treated by the Implementing Agencies and their Designees according to the principles specified in this paragraph, provided that no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of the Cooperation unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary nature of the information communicated.

7. The transmitting Implementing Agency or its Designees in its relation with the receiving Implementing Agency or its Designees does not warrant the suitability of any information transmitted for any particular use or application.

8. (1) With respect to any invention or discovery made or conceived in the execution of the Cooperation, the Implementing Agencies will take all necessary steps within the framework of the applicable laws and regulations with a

る。

1) 科学者、技術者その他の専門家の交流に関連して、一方の実施機関（派遣機関）、その指定機関又はそれらの契約者の職員（発明者）が、他方の実施機関（受入機関）、その指定機関又はそれらの契約者に派遣されている間に発明又は発見を行うか又は考案した場合には、

(i) 受入機関又はその指定機関が、自国及び第三国において当該発明又は発見に係るすべての権利、権原及び利益を取得し、

(ii) 派遣機関、その指定機関又は発明者が、自国において当該発明又は発見に係るすべての権利、権原及び利益を取得する。

2) 1) の場合に該当しない場合であって、かつ、協力に基づいて一方の実施機関、その指定機関若しくはそれらの契約者によって伝達されたか、又は、セミナーその他の合同会合を通じて伝達された情報を使用した直接の結果として、他方の実施機関、その指定機関又はそれらの契約者の職員（発明者）により発明又は発見が行われ又は考案された場合には、発明をした職員の属する実施機関、その指定機関若しくはそれらの契約者又は発明者が、すべての国において当該発明又は発見に係るすべての権利、権原及び利益を取得する。

3) 1) 及び 2) にいう発明を所有する一方の実施機関、その指定機関、それらの契約者又は発明者は、他方の実施機

欧州原子力共同体との制御核融合協力協定

view to realizing the following.

1) Where the invention or discovery is made or conceived by personnel (the Inventor) of either Implementing Agency (the Assigning Agency) or its Designees or their contractors while assigned to the other Implementing Agency (the Receiving Agency) or its Designees or their contractors in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:

(i) the Receiving Agency or its Designees shall acquire all rights, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries; and

(ii) the Assigning Agency or its Designees or the Inventor shall acquire all rights, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country.

2) In cases to which sub-paragraph 1) above does not apply and where the invention or discovery is made or conceived by personnel (the Inventor) of either Implementing Agency or its Designees or their contractors as a direct result of employing information which has been communicated to them under the Cooperation by the other Implementing Agency or its Designees or their contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Implementing Agency or its Designees or their contractors whose personnel make the invention or the Inventor shall acquire all rights, title, and interest in and to such invention or discovery in all countries.

3) Either the Implementing Agency or its Designees or their contractors or the

関又はその指定機関の要請に基づき、当該他方の実施機関、その指定機関及び政府、並びに当該他方の実施機関の指名するその国の国民に対して、合理的な条件で当該発明の実施権を許諾する。

4) 人的交流及び情報交換以外の協力活動から生ずる発明又は発見に係る工業所有権については、両実施機関又は指定機関は、当該協力活動の開始に先立って、両実施機関又は指定機関の利益、権利及び貢献を考慮して、当該工業所有権の適当な配分を決定する。

(2) (1)の規定は、実用新案及び意匠の保護について準用される。

(3) 各実施機関又はその指定機関は、適用可能な法律に従い、自己の雇用する者又は自国の国民に対し支払う必要のある報酬又は補償を支払う責任を有する。各実施機関又はその指定機関は、適用可能な法律に基づく発明者のいかなる権利も害することなく、この8の規定を実施するために必要な当該実施機関又は指定機関の職員たる発明者の協力を提供するため、すべての必要な措置をとる。

9 両実施機関又は指定機関の著作権は、千九百七十一年七月二十四日にバリーで改正された万国著作権条約に合致した取扱いを受ける。一方の実施機関又はその指定機関により所有さ

Inventor, whichever of them owns the invention referred to in sub-paragraph (1) 1) and 2) above shall license such invention to the other Implementing Agency, its Designees, its Government and the nationals of its country designated by it, upon request of the other Implementing Agency or its Designees on reasonable terms and conditions.

4) With regard to industrial property rights related to inventions or discoveries resulting from Cooperative Activities other than exchange of personnel or information, the Implementing Agencies or the Designees shall, prior to commencing such Cooperative Activities, decide on an appropriate distribution of such rights taking into consideration the benefits, rights and contribution of the Implementing Agencies or the Designees.

(2) The provisions of the preceding sub-paragraph (1) of this paragraph shall apply mutatis mutandis to the protection of utility model and of design.

(3) Each Implementing Agency or its Designees shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own employees or nationals of respective countries in accordance with the applicable laws. Each Implementing Agency or its Designees shall, without prejudice to any rights of inventors under the applicable laws, take all necessary steps to provide the cooperation of its inventors required to implement the provisions of this paragraph.

9. Copyrights of the Implementing Agencies or the Designees shall be accorded treatment consistent with the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July,



れ又は管理されている6(1)に規定する範囲内の資料についての著作権に関しては、当該実施機関又は指定機関は、他方の実施機関又はその指定機関に対し、当該著作権の対象である資料の複製又は翻訳の許可を与えるよう努力する。

10 協力に基づく職員の交流に関しては、次の規定が適用される。

(1) 協力に基づいて職員の交流が計画される場合にはいつても、各実施機関又はその指定機関は、他方の実施機関又はその指定機関に対する派遣のために適格な職員を選ぶことを確保する。

(2) 職員の派遣は、両実施機関又は指定機関の間の別途の派遣取決めに従って行われる。

(3) 各実施機関又はその指定機関は、その職員に支払われる給与、保険及び手当につき責任を負う。

(4) 派遣実施機関又はその指定機関は、別段の合意をする場合を除くほか、派遣期間中の職員の旅費及び生活費を支払う。

(5) 受入実施機関又はその指定機関は、相互に同意し得る相互主義の原則に基づき、派遣された職員及びその家族に対し、適当な宿泊施設を手配する。

(6) 受入実施機関又はその指定機関は、事務的手続（旅行の手配等）に関し、派遣された職員及びその家族に対し、す

欧州原子力共同体との制御核融合協力協定

1971. As to copyrights on materials within the scope of sub-paragraph (1) of paragraph 6 above owned or controlled by either Implementing Agency or its Designees, that Implementing Agency or its Designees shall make efforts to grant to the other Implementing Agency or its Designees a license to reproduce or translate copyrighted material.

10. With respect to the exchange of staff under the Cooperation, the following provisions shall apply.

(1) Whenever an exchange of staff is contemplated under the Cooperation, each Implementing Agency or its Designees shall ensure that qualified staff are selected for assignment to the other Implementing Agency or its Designees.

(2) Each such assignment of staff shall be the subject of a separate assignment agreement between the Implementing Agencies or the Designees.

(3) Each Implementing Agency or its Designees shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.

(4) Unless otherwise agreed, the sending Implementing Agency or its Designees shall pay for the travel and living expenses of its staff while on assignment.

(5) The receiving Implementing Agency or its Designees shall arrange for adequate accommodation for the assigned staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

(6) The receiving Implementing Agency or its Designees shall provide all necessary assistance to the assigned staff and their

## 欧州原子力共同体との制御核融合協力協定

べての必要な援助を行う。

- (7) 派遣実施機関又はその指定機関から派遣された職員は、受入機関において施行されている業務に関する一般規則及び特別規則並びに安全規則、又は別途の派遣取決めで合意される場所に従う。

11 機材、器具、材料又は必要な予備部品（以下「機材等」と総称する。）が一方の実施機関又はその指定機関と他方の実施機関又はその指定機関との間で交換され又は提供される場合には、次の規定が当該機材等の輸送及び使用について適用される。

- (1) 提供実施機関又はその指定機関は、機材等の詳細な目録を、関連する仕様書、技術的文書及び説明書を添えて、できる限り速やかに提供する。
- (2) 提供実施機関又はその指定機関が提供する機材等は、引き続き当該実施機関又は指定機関の財産であり、別段の合意をする場合を除くほか、相互に合意した活動が終了したときに当該実施機関又は指定機関に返還される。
- (3) 機材等は、両実施機関又は指定機関の間の相互の合意によってのみ、受入機関において稼働される。
- (4) 受入実施機関又はその指定機関は、両実施機関又は指定機関の間で相互に合意される技術的要件に従い、機材等のために必要な施設を提供し、かつ、電力、水、ガス等を供給する。

families as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).

(7) The assigned staff of the sending Implementing Agency or its Designees shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in a separate assignment agreement.

11. In the event that equipment, instruments, materials or necessary spare parts (hereinafter jointly referred to as "equipment, etc.") are to be exchanged or provided by one Implementing Agency or its Designees to the other Implementing Agency or its Designees, the following provisions shall apply covering the shipment and use of such equipment, etc.

(1) The sending Implementing Agency or its Designees shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment, etc. to be provided together with the relevant specifications and technical and informational documentation.

(2) Equipment, etc. provided by the sending Implementing Agency or its Designees shall remain their property and shall be returned to the sending Implementing Agency or its Designees upon completion of the mutually agreed activity unless otherwise agreed.

(3) Equipment, etc. shall be brought into operation at the host establishment only by mutual agreement between the Implementing Agencies or the Designees.

(4) The receiving Implementing Agency or its Designees shall provide the necessary premises for the equipment, etc. and shall provide for electrical power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which shall be mutually agreed by the Implementing

(5) 別段の合意をする場合を除くほか、提供実施機関又はその指定機関と受入実施機関又はその指定機関の国内最終仕向地との間の機材等の輸送に関する責任並びに輸送中の機材等の保管及び保険に関する責任は、それらに関連する費用とともに、提供実施機関又はその指定機関が負う。

(6) 受入実施機関又はその指定機関は、相互に合意した活動を実施するために提供実施機関又はその指定機関が提供する機材等は、科学的性格を有するものであって商業的性格を有するものではないと認める旨を税関当局に対し通報する。

Agencies or the Designees.

(5) Unless otherwise agreed, responsibility for the transport of the equipment, etc. from the sending Implementing Agency or its Designees to their ultimate destination in the country of the receiving Implementing Agency or its Designees and return, and for their safekeeping and insurance en route, together with expenses relating thereto shall be undertaken by the sending Implementing Agency or its Designees.

(6) The receiving Implementing Agency or its Designees shall notify the customs authorities that it considers the equipment, etc. provided by the sending Implementing Agency or its Designees for carrying out mutually agreed activities to be of a scientific character and not of a commercial character.

## 欧州原子力共同体との制御核融合協力協定

### 附属書Ⅲ

#### 附属書Ⅲ

両締約者は、この協定第四条の規定に基づき、日本国科学技術庁（科技庁）とユーラトムとの間の核融合研究開発分野における協力（以下この附属書において「協力」という。）の計画のための具体的実施手続及び細目について、次のとおり取り決める。

1 科技庁及びユーラトム（以下「両実施機関」と総称する。）は、協力の調整及びこの協定第五条にいう調整委員会に対する報告に関し責任を有する連絡担当者をそれぞれ指名する。

2 両実施機関は、年次予算及び事業計画につきそれぞれの実施機関の長の認可を受けている公的機関又は両実施機関の附属機関若しくは提携機関を、その同意を得て、協力の実施に協力させるために指定することができる（以下、指定された公的機関、附属機関又は提携機関を「指定機関」という。）。

3 協力は、次の分野において行うことができる。

- (1) トカマク（JET及びJT-60を含む現世代の大型計画、及び次世代の大型計画に関連する活動を含む。）
- (2) トカマクの代替方式
- (3) 核融合工学
- (4) プラズマ理論及び応用プラズマ物理

## 二七四

### Annex III

Pursuant to Article IV of this Agreement, the Parties hereby establish the following arrangements for specific implementing procedures and details for a programme of cooperation in the area of fusion research and development between the Science and Technology Agency of Japan (STA) and EURATOM (hereinafter in this Annex referred to as "the Cooperation").

1. STA and EURATOM (hereinafter jointly referred to as "the Implementing Agencies") shall each appoint a contact person who is responsible for the coordination of the Cooperation and for reporting to the Coordinating Committee referred to in Article V of this Agreement.

2. The Implementing Agencies may designate official institutions whose annual budgets and operating plans are approved by the head of the Implementing Agency respectively or its attached or associated institutes (hereinafter referred to as "Designees"), with the consent of the Designees, to cooperate in the implementation of the Cooperation.

3. The Cooperation may be undertaken in the following areas:

- (1) tokamaks, including the large projects of the present generation (including JET and JT-60) and activities related to those of the next generation;
- (2) alternative lines to tokamaks;
- (3) fusion technology;
- (4) plasma theory and applied plasma physics; and

- (5) 両実施機関の間で相互に合意されるその他の分野
- 4 (1) 協力は、次の活動（以下「協力活動」という。）を含むことができる。
- 1) 科学的及び技術的活動、開発、慣行及び結果並びに計画の方針及び立案に関する情報及びデータの交換及び提供
  - 2) 実験、分析、設計その他の研究開発行動に参加するための科学者、技術者その他の専門家の合意された期間の交流
  - 3) 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うための、並びに協力行動を識別するための各種形態の会合
  - 4) 実験、試験及び評価のための試料、材料、器具及び部品の交換及び提供
  - 5) 共同の研究、計画又は実験（共同の設計、建設及び運転を含む。）の実施
  - 6) 両実施機関の間で相互に合意されるその他の活動
- (2) (1) から 5) までに掲げる活動を実施するための具体的細目及び手続は、必要に応じ両実施機関又は指定機関の間の協議又は補助的取決めにより決定することができる。(1) 6) に掲げる活動の実施に必要な具体的条件は、両実施機関の間の書面による合意により決定する。

欧州原子力共同体との制御核融合協力協定

- (5) other areas as may be mutually agreed by the Implementing Agencies.
4. (1) The Cooperation may include the following activities (hereinafter referred to as "Cooperative Activities"):
- 1) exchange and provision of information and data on scientific and technical activities, development, practices and results, and on programme policies and plans;
  - 2) exchange of scientists, engineers and other specialists for agreed periods of time in order to participate in experiments, analysis, design and other research and development actions;
  - 3) meetings of various forms to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify cooperative actions;
  - 4) exchange and provision of samples, materials, instruments and components for experiments, testing and evaluation;
  - 5) conduct of joint studies, projects or experiments including their joint design, construction and operation; and
  - 6) other activities as may be mutually agreed by the Implementing Agencies.
- (2) When necessary, any specific details and procedures to implement activities listed in sub-paragraphs 1) to 5) of paragraph (1) above may be determined through consultations or auxiliary arrangements between the Implementing Agencies or the Designees. Specific terms and conditions necessary to implement activities listed in sub-paragraph 6) of paragraph (1) above shall be determined through written

5 協力から生ずるすべての費用は、両実施機関の間で書面により別段の合意をする場合を除くほか、当該費用について責任を有する実施機関又は指定機関が負担する。

6 (1) 両実施機関は、自己が開示する権利を有し、かつ、保有しているか又は使用することのできる情報であつて、協力に基づいて提供され又は交換されるものについては、財産的情報の保護の必要性、著作権に係る制限及び8の規定に従うことを条件として、可能な限り広範な普及を支援する。

当該情報の公表に当たっては、当該情報が協力に基づいて得られたものであることを明らかにする。

(2) 財産的情報は、次のとおり取り扱われる。

1) 定義

「財産的情報」とは、科学的又は技術的データ、研究開発の成果又は方法、及び協力に基づき提供され又は交換されることが意図されるその他のすべての情報（例えば、ノウハウ、8にいう発明及び発見に直接関連する情報、又は技術的、商業的若しくは財政上の情報）であつて、(2) 2)の規定に従つて財産的情報であることが適切に表示され又は認められるものであり、かつ、次の条件を満たすものをいう。

a) 当該情報が、一般に知られておらず、又は他の情報源から公然に入手することができないこと。

agreement between the Implementing Agencies.

5. All costs resulting from the Cooperation shall be borne by the Implementing Agency or the Designee which incurs them unless otherwise specifically agreed in writing by the Implementing Agencies.

6. (1) The Implementing Agencies shall support the widest possible dissemination of information which they have the right to disclose and which is either in their possession or available to them, and is provided or exchanged under the Cooperation subject to the need to protect Proprietary Information, to copyright restrictions, and to the provisions of paragraph 8.

Upon publication of such information, it shall be made clear that the information was obtained under the Cooperation.

(2) Proprietary Information shall be treated as follows;

1) Definitions

The term "Proprietary Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under the Cooperation, such as know-how, information directly related to inventions and discoveries as referred to in paragraph 8, technical, commercial or financial information, provided that it is appropriately marked or considered as such in accordance with sub-paragraph (2) 2) below and:

a) is not generally known or publicly available from other sources;

- b) 当該情報が、秘密に保持することに関する義務を負わせることなしに所有者により他の者の利用に供されていないこと。
- c) 当該情報が、秘密に保持することに関する義務を負うことなしに、これを受領する実施機関又はその指定機関の保有するところとなっていないこと。
- 2) 手続

(i) 協力に基づいて財産的情報を受領した実施機関又はその指定機関は、当該財産的情報の特権的な性格を尊重する。財産的情報を含むすべての文書には、当該文書を頒布する実施機関又はその指定機関により、次の（又は実質的にこれと同様の）制限規定が明示される。

「この文書は、千九百八十九年二月二十日付けの制御核融合の分野における協力に関する日本国政府と欧州原子力共同体との間の協定附属書Ⅲに基づき秘密のものとして提供された財産的情報を含んでおり、（ ）の事前の承認なしに、科技庁、欧州原子力共同体並びにこれらの契約者、認可を受けた者及び指定機関以外に頒布されないものとする。

この通告は、この文書の全体又は一部の複製にも明示されるものとする。これらの制限は、この情報が所有者によって制限を課すことなしに開示された時点で自動的に終了するものとする。」

- b) has not previously been made available by the owner to others without obligation concerning its confidentiality; and
- c) is not already in the possession of the receiving Implementing Agency or its Designees without obligation concerning its confidentiality.
- 2) Procedures

(i) An Implementing Agency or its Designees receiving Proprietary Information under the Cooperation shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains Proprietary Information shall be clearly marked by the disseminating Implementing Agency or its Designees with the following (or substantially similar) restrictive provision:

"This document contains Proprietary Information furnished in confidence under the Annex III to the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the European Atomic Energy Community in the Field of Controlled Thermonuclear Fusion, dated February 20, 1989 and shall not be disseminated outside STA and EURATOM, their contractors, licensees and the Designees without the prior approval of \_\_\_\_\_."

This notice shall be marked on any reproduction of this document, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

(iii) 協力に基づいて秘密のものとして受領された財産的情報は、それを受領した実施機関又はその指定機関によって、次の者に頒布することができる。ただし、頒布に当たっては、(i)の制限規定と実質的に同様の制限規定を明示することを条件とする。

a) 受領実施機関その他の政府関係省庁又は受領実施機関の国内指定機関の内部の者又は雇用する者

b) 受領実施機関又はその国内指定機関の契約者又は下請契約者（ただし、財産的情報の内容に関連する業務についての当該実施機関又はその指定機関との契約の枠内における使用のための頒布に限る。）

(iii) 受領実施機関は、協力に基づいて財産的情報を提供する実施機関の事前の書面による同意により、(ii)で許容された以上に広範に当該財産的情報を普及することができる。両実施機関は、より広範な普及に必要な事前の書面による同意を要請し及び取得する手続を整備するため、相互に協力する。各実施機関は、各国において適用可能な法令、ユーラトムについて適用可能な

(ii) Proprietary Information received in confidence under the Cooperation may be disseminated by the receiving Implementing Agency or its Designees to:

a) persons within or employed by the receiving Implementing Agency or by other concerned Government departments and agencies or by the Designees in the country of the receiving Implementing Agency;

b) contractors or subcontractors of the receiving Implementing Agency or its Designees in the country of the receiving Implementing Agency for use only within the framework of their contracts with the receiving Implementing Agency or its Designees in work relating to the subject matter of the Proprietary Information; provided that any Proprietary Information so disseminated shall be marked with a restrictive provision substantially identical to that appearing in sub-paragraph (2) 2) (i) above.

(iii) With the prior written consent of the Implementing Agency providing Proprietary Information under the Cooperation, the receiving Implementing Agency may disseminate such Proprietary Information more widely than otherwise permitted in the foregoing sub-paragraph (ii). The Implementing Agencies shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider



法令及び両締約者の政策により許容される範囲内で、当該同意を与える。

(3) 一方の実施機関が、自己又はその指定機関がこの6に規定する普及に関する制限及び条件を満たすことができなくなるか、又は満たすことができなくなる可能性が相当にあると了知する場合には、当該実施機関は、直ちに他方の実施機関に通報する。その後、両実施機関は、適当な措置を定めるために協議する。

(4) 協力に基づいて行われるセミナー、研究集会その他の会合、職員の派遣、施設の利用及び機材の交換から生ずる情報は、両実施機関及び指定機関により、この6に規定される原則に従って取り扱われる。ただし、口頭で伝達されたいかなる財産的情報も、それを伝達する者が当該情報の財産的性質について受領者に通知しない限り、協力の下で要請される公表に対する制限を受けない。

7 情報を伝達する実施機関又はその指定機関は、受領実施機関又はその指定機関との関係において、伝達された情報が特定の使用又は応用のために適当であるとの保証を与えない。

8 (1) 協力の実施に際して行われ又は考案された発明又は発見に関し、両実施機関は、次のことを実現することを目的として、適用可能な法令の枠内で、すべての必要な措置をと

欧州原子力共同体との制御核融合協力協定

dissemination, and each Implementing Agency will grant such approval to the extent permitted by the laws and regulations applicable in the respective countries and to EURATOM and by policies of the Parties.

(3) If one of the Implementing Agencies becomes aware that it or its Designees will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the restrictions and conditions of dissemination in this paragraph, it shall immediately inform the other Implementing Agency. The Implementing Agencies shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

(4) Information arising from seminars, workshops, and other meetings, the assignment of staff, use of facilities and exchange of equipment arranged under the Cooperation shall be treated by the Implementing Agencies and their Designees according to the principles specified in this paragraph, provided that no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of the Cooperation unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary nature of the information communicated.

7. The transmitting Implementing Agency or its Designees in its relation with the receiving Implementing Agency or its Designees does not warrant the suitability of any information transmitted for any particular use or application.

8. (1) With respect to any invention or discovery made or conceived in the execution of the Cooperation, the Implementing Agencies will take all necessary steps within the framework

る。

- 1) 科学者、技術者その他の専門家の交流に関連して、一方の実施機関（派遣機関）、その指定機関又はそれらの契約者の職員（発明者）が、他方の実施機関（受入機関）、その指定機関又はそれらの契約者に派遣されている間に発明又は発見を行うか又は考案した場合には、
  - (i) 受入機関又はその指定機関が、自国及び第三国において当該発明又は発見に係るすべての権利、権原及び利益を取得し、
  - (ii) 派遣機関、その指定機関又は発明者が、自国において当該発明又は発見に係るすべての権利、権原及び利益を取得する。
- 2) 1) の場合に該当しない場合であつて、かつ、協力に基づいて一方の実施機関、その指定機関若しくはそれらの契約者によって伝達されたか、又は、セミナーその他の合同会合を通じて伝達された情報を使用した直接の結果として、他方の実施機関、その指定機関又はそれらの契約者の職員（発明者）により発明又は発見が行われ又は考案された場合には、発明をした職員の属する実施機関、その指定機関若しくはそれらの契約者又は発明者が、すべての国において当該発明又は発見に係るすべての権利、権原及び利益を取得する。

3) 1) 及び 2) にいう発明を所有する一方の実施機関、その

of the applicable laws and regulations with a view to realizing the following.

- 1) Where the invention or discovery is made or conceived by personnel (the Inventor) of either Implementing Agency (the Assigning Agency) or its Designees or their contractors while assigned to the other Implementing Agency (the Receiving Agency) or its Designees or their contractors in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:
  - (i) the Receiving Agency or its Designees shall acquire all rights, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries; and
  - (ii) the Assigning Agency or its Designees or the Inventor shall acquire all rights, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country.
- 2) In cases to which sub-paragraph 1) above does not apply and where the invention or discovery is made or conceived by personnel (the Inventor) of either Implementing Agency or its Designees or their contractors as a direct result of employing information which has been communicated to them under the Cooperation by the other Implementing Agency or its Designees or their contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Implementing Agency or its Designees or their contractors whose personnel make the invention or the Inventor shall acquire all rights, title, and interest in and to such invention or discovery in all countries.
- 3) Either the Implementing Agency or its

指定機関、それらの契約者又は発明者は、他方の実施機関又はその指定機関の要請に基づき、当該他方の実施機関、その指定機関及び政府、並びに当該他方の実施機関の指名するその国の国民に対して、合理的な条件で当該発明の実施権を許諾する。

4) 人的交流及び情報交換以外の協力活動から生ずる発明又は発見に係る工業所有権については、両実施機関又は指定機関は、当該協力活動の開始に先立って、両実施機関又は指定機関の利益、権利及び貢献を考慮して、当該工業所有権の適当な配分を決定する。

(2) (1)の規定は、実用新案及び意匠の保護について準用される。

(3) 各実施機関又はその指定機関は、適用可能な法律に従い、自己の雇用する者又は自国の国民に対し支払う必要のある報酬又は補償を支払う責任を有する。各実施機関又はその指定機関は、適用可能な法律に基づく発明者のいかなる権利も害することなく、この8の規定を実施するために必要な当該実施機関又は指定機関の職員たる発明者の協力を提供するため、すべての必要な措置をとる。

9 両実施機関又は指定機関の著作権は、千九百七十一年七月二十四日にバリーで改正された万国著作権条約に合致した取扱

欧州原子力共同体との制御核融合協力協定

Designees or their contractors or the Inventor, whichever of them owns the invention referred to in sub-paragraph (1) 1) and 2) above shall license such invention to the other Implementing Agency, its Designees, its Government and the nationals of its country designated by it, upon request of the other Implementing Agency or its Designees on reasonable terms and conditions.

4) With regard to industrial property rights related to inventions or discoveries resulting from Cooperative Activities other than exchange of personnel or information, the Implementing Agencies or the Designees shall, prior to commencing such Cooperative Activities, decide on an appropriate distribution of such rights taking into consideration the benefits, rights and contribution of the Implementing Agencies or the Designees.

(2) The provisions of the preceding sub-paragraph (1) of this paragraph shall apply *mutatis mutandis* to the protection of utility model and of design.

(3) Each Implementing Agency or its Designees shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own employees or nationals of respective countries in accordance with the applicable laws. Each Implementing Agency or its Designees shall, without prejudice to any rights of inventors under the applicable laws, take all necessary steps to provide the cooperation of its inventors required to implement the provisions of this paragraph.

9. Copyrights of the Implementing Agencies or the Designees shall be accorded treatment consistent with the Universal Copyright

いを受ける。一方の実施機関又はその指定機関により所有され又は管理されている6(1)に規定する範囲内の資料についての著作権に関しては、当該実施機関又は指定機関は、他方の実施機関又はその指定機関に対し、当該著作権の対象である資料の複製又は翻訳の許可を与えるよう努力する。

10 協力に基づく職員の交流に関しては、次の規定が適用される。

- (1) 協力に基づいて職員の交流が計画される場合にはいつでも、各実施機関又はその指定機関は、他方の実施機関又はその指定機関に対する派遣のために適格な職員を選ぶことを確保する。
- (2) 職員の派遣は、両実施機関又は指定機関の間の別途の派遣取決めに従って行われる。
- (3) 各実施機関又はその指定機関は、その職員に支払われる給与、保険及び手当につき責任を負う。
- (4) 派遣実施機関又はその指定機関は、別段の合意をする場合を除くほか、派遣期間中の職員の旅費及び生活費を支払う。
- (5) 受入実施機関又はその指定機関は、相互に同意し得る相互主義の原則に基づき、派遣された職員及びその家族に対し、適当な宿泊施設を手配する。
- (6) 受入実施機関又はその指定機関は、事務的手続（旅行の手配等）に関し、派遣された職員及びその家族に対し、す

Convention as revised at Paris on 24 July, 1971. As to copyrights on materials within the scope of subparagraph (1) of paragraph 6 above owned or controlled by either Implementing Agency or its Designees, that Implementing Agency or its Designees shall make efforts to grant to the other Implementing Agency or its Designees a license to reproduce or translate copyrighted material.

10. With respect to the exchange of staff under the Cooperation, the following provisions shall apply.

- (1) Whenever an exchange of staff is contemplated under the Cooperation, each Implementing Agency or its Designees shall ensure that qualified staff are selected for assignment to the other Implementing Agency or its Designees.
- (2) Each such assignment of staff shall be the subject of a separate assignment agreement between the Implementing Agencies or the Designees.
- (3) Each Implementing Agency or its Designees shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.
- (4) Unless otherwise agreed, the sending Implementing Agency or its Designees shall pay for the travel and living expenses of its staff while on assignment.
- (5) The receiving Implementing Agency or its Designees shall arrange for adequate accommodation for the assigned staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.
- (6) The receiving Implementing Agency or its Designees shall provide all necessary

への必要な援助を行う。

(7) 派遣実施機関又はその指定機関から派遣された職員は、受入機関において施行されている業務に関する一般規則及び特別規則並びに安全規則、又は別途の派遣取決めで合意されることに従う。

11 機材、器具、材料又は必要な予備部品（以下「機材等」と総称する。）が一方の実施機関又はその指定機関と他方の実施機関又はその指定機関との間で交換され又は提供される場合には、次の規定が当該機材等の輸送及び使用について適用される。

(1) 提供実施機関又はその指定機関は、機材等の詳細な目録を、関連する仕様書、技術的文書及び説明書を添えて、できる限り速やかに提供する。

(2) 提供実施機関又はその指定機関が提供する機材等は、引き続き当該実施機関又は指定機関の財産であり、別段の合意をする場合を除くほか、相互に合意した活動が終了したときに当該実施機関又は指定機関に返還される。

(3) 機材等は、両実施機関又は指定機関の間の相互の合意によってのみ、受入機関において稼働される。

(4) 受入実施機関又はその指定機関は、両実施機関又は指定機関の間で相互に合意される技術的要件に従い、機材等のために必要な施設を提供し、かつ、電力、水、ガス等を供

assistance to the assigned staff and their families as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.).

(7) The assigned staff of the sending Implementing Agency or its Designees shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in a separate assignment agreement.

11. In the event that equipment, instruments, materials or necessary spare parts (hereinafter jointly referred to as "equipment, etc.") are to be exchanged or provided by one Implementing Agency or its Designees to the other Implementing Agency or its Designees, the following provisions shall apply covering the shipment and use of such equipment, etc.

(1) The sending Implementing Agency or its Designees shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment, etc. to be provided together with the relevant specifications and technical and informational documentation.

(2) Equipment, etc. provided by the sending Implementing Agency or its Designees shall remain their property and shall be returned to the sending Implementing Agency or its Designees upon completion of the mutually agreed activities unless otherwise agreed.

(3) Equipment, etc. shall be brought into operation at the host establishment only by mutual agreement between the Implementing Agencies or the Designees.

(4) The receiving Implementing Agency or its Designees shall provide the necessary premises for the equipment, etc. and shall provide for electrical power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which

給する。

(5) 別段の合意をする場合を除くほか、提供実施機関又はその指定機関と受入実施機関又はその指定機関の国内最終仕向地との間の機材等の輸送に関する責任並びに輸送中の機材等の保管及び保険に関する責任は、それらに関連する費用とともに、提供実施機関又はその指定機関が負う。

(6) 受入実施機関又はその指定機関は、相互に合意した活動を実施するために提供実施機関又はその指定機関が提供する機材等は、科学的性格を有するものであつて商業的性格を有するものではないと認める旨を税関当局に対し通報する。

shall be mutually agreed by the Implementing Agencies or the Designees.

(5) Unless otherwise agreed, responsibility for the transport of the equipment, etc. from the sending Implementing Agency or its Designees to their ultimate destination in the country of the receiving Implementing Agency or its Designees and return, and for their safekeeping and insurance en route, together with expenses relating thereto shall be undertaken by the sending Implementing Agency or its Designees.

(6) The receiving Implementing Agency or its Designees shall notify the customs authorities that it considers the equipment, etc. provided by the sending Implementing Agency or its Designees for carrying out mutually agreed activities to be of a scientific character and not of a commercial character.

(参考)

この協定は、制御核融合の分野における日欧間の協力関係を一層拡大、強化し、核融合エネルギーの実現に向けた努力を促進するため、欧州原子力共同体との間で適切な協力の枠組を定めるものである。